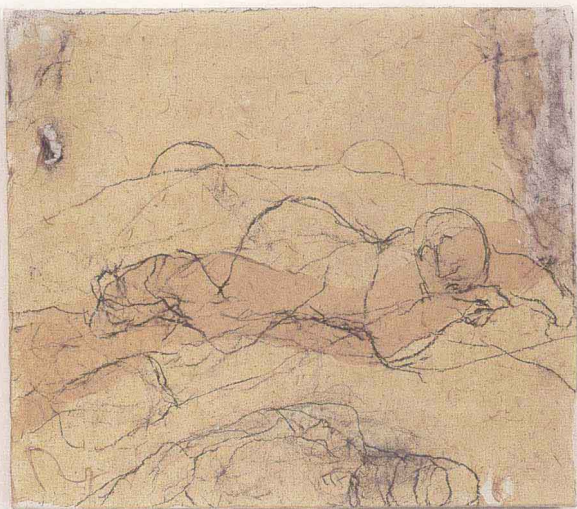


Samuel Beckett

萨缪尔·贝克特



是如何

余中先 译

湖南文艺出版社

萨缪尔·贝克特

是如何

余中先 译

湖南文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

贝克特作品选集. 8, 是如何/(爱尔兰)贝克特(Beckett, S.)著;余中先译. —长沙:湖南文艺出版社, 2013.12

ISBN 978 - 7 - 5404 - 6468 - 4

I. ①贝… II. ①贝… ②余… III. ①文学 - 作品综合集 - 爱尔兰 - 现代②长篇小说 - 爱尔兰 - 现代 IV. ①I562.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 262635 号

是如何

著 者:萨缪尔·贝克特

译 者:余中先

出 版 人:刘清华

责任编辑:唐 明 吴 健

装帧设计:CANTONBON

出版发行:湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编:410014)

网 址:www.hnwy.net

印 刷:长沙超峰印刷有限公司

经 销:新华书店

开 本:787mm × 1092mm 1/32

印 张:6

字 数:95 千字

版 次:2013 年 12 月第 1 版

印 次:2013 年 12 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978 - 7 - 5404 - 6468 - 4

定 价:18.00 元

(若有质量问题,请直接与本社出版科联系调换)

是如何

萨缪尔·贝克特

是如何

余中先 译

湖南文艺出版社

SAMUEL BECKETT

COMMENT C'EST

© 1961 by Les Éditions de Minuit
根据午夜出版社 1961 年法文版翻译
并获中文版出版授权



曾是如何我援引在皮姆之前和皮姆一起在皮姆之后是如何的三部分我怎么听到的就怎么说嗓音一开始在外嘎嘎从四处传来然后在我心中当它停止喘气时在给我讲述结束给我讲述祈求重现的过去瞬间旧梦或新鲜如同刚刚过去或东西东西永远回忆我怎么听到它们的就怎么说它们淤泥中的喃喃

在我心中它们在外头当它停止喘气时一个老嗓音的碎片在我心中却不是我的嗓音

我的生命最后状态说不清听不清找不见在淤泥中喃喃不清脸下部的简短动作到处失败

终究沉思冥想最好在什么地方原先样子渐渐地我的瞬间不足百万分之一全完了几乎全完某个人听着另一个在记录的人或是同一个

这里便是第一部分曾是如何在皮姆之前我援引
这几乎照着次序来我的生命最后状态所剩下的
碎片我听到它我的生命在多少有序的顺序中我
学会我援引一个规定时刻远远地在后面一段很
长的时间然后从那里出发那时候以及此后某些
时候很长时间的次序

第一部分在皮姆之前如何受挫这里不可能人们
不知道人们不说哪来的口袋口袋和我假如那是
我不会的不可能没有力量也没有重要性

生命生命另一个在我一时间里可能有过的光芒
中不可能追溯到那里没有人可以来问我从来不
曾是一时间里在淤泥中的某些形象土地天空生
物某些个在光芒中有时站立

摸上去不错的唯一的口袋小小的装煤口袋五十
公斤装黄麻布的潮湿的我拧紧它它现在就滴水
但很远很远一段很长的时间一开始这一生命最
初的生命迹象完全

然后我撑着胳膊肘起来我援引我看到我钻进里
头在口袋里人们说到口袋钻进胳膊数罐头不可
能用一只手试试永远有一天它将可能

让罐头落在淤泥中把它们重新一个一个地装进
口袋里不可能没有力量害怕丢失

没有欲望一小片金枪鱼随后吃发霉了快点我有
我永远将有一段时间里

打开吃过的罐头重又装进口袋留在手中我想着
它胃口又来了或者不再想着它打开另外一个
是这个还是那个这里头有什么东西不对头这是我
生命的开始目前的撰写

另一些确定物淤泥黑暗让我们简述一下口袋罐
头淤泥黑暗寂静孤独眼下就这一切

我看到我自己肚子贴地闭上眼睛没有乌青其他
的在后面看到我匍匐在地我张开嘴巴舌头伸出
到淤泥中一分钟两分钟口渴没有不能死去在这
时候一段很长的时间

光芒中的生命第一个形象一个随便什么人我以
我的方式瞧着他远远的从下面在一面镜子中黑
夜通过窗户第一个形象

我对自己说他比昨天好好得多了不那么丑不那

么傻不那么凶不那么脏不那么老不那么不幸而
我对我自己说而我则是一系列不间断的确定
改变

里头有什么东西不对头

我对自己说那不会更糟了我弄错了

我拉屎撒尿另一个形象在我的柳条小摇篮里从
此就没有再那么干净过

我用缠有细细彩条的剪刀剪下蝴蝶的翅膀一个
接着一个有时候为了换花样同时剪下两个我把
那中间的躯体放生从此永远不再那么好

完了眼下我离开那里我听到它淤泥中的喃喃我
眼下要离开那里光芒中的生命它熄灭

匍匐在淤泥中黑暗我看到自己这只是一次歇息
我旅行而一次休息

问题来了假如我丢了开罐头刀那又是另一个物
件或者当口袋空了的时候那种

卑鄙啊卑鄙鉴于此后的时代它还算是英雄时代

什么时候才算完什么时候我的美人每个老鼠都有它的青春期我怎么听到的就怎么说

膝盖往上顶脊背弓成圆箍我抓住口袋贴着我的肚皮这时候我看到我筋疲力尽我抓住口袋人们说到口袋一只手放在背后我不松手地把它从脑袋底下塞过去我永远也不松开它

里头有什么东西不对头

不害怕我援引失去它别的东西人们不知道人们不说当它空了时我会把脑袋伸进去然后是肩膀我的脑袋将碰到它的底

别的形象已经有一个女人抬起了脑袋瞧着我一开始就有形象来第一部分它们将停止我怎么听到的就怎么说淤泥中的喃喃一个个形象第一部分在皮姆之前曾是如何我看到它们在淤泥中它发亮它们将停止一个女人我看见她在淤泥中

她在远处十米之外十五米之外她抬起脑袋瞧着我心里说总算不错他在工作

我的脑袋我的脑袋在哪里它耷拉在桌子上我的手在桌子上发抖她看得很清楚我没有睡着风在

猛烈地吹着小小的云彩飘得飞快桌子在航行从
阴影到光亮再从光亮到阴影

没有结束她目光朦胧又继续她手中的活计针儿
停在了中途她站起身来又重新瞧着我她只需要
叫一下我的名字站起来摸摸我但是没有

我一动也没有动她的不安在增加她突然离开了
家跑到朋友家去了

结束了这不是一个梦我没梦见这些也不是一段
记忆人们没有给我什么记忆这一次那是一个形
象就像我有时候在淤泥中看到的那样就像我看
到的

一个发纸牌人的动作人们还可以在某种播种者
那里看到我扔掉空罐头它们落下来没有声音

它们落下来假如我可以相信的话有时候我在我的
路上发现它们那时候我重又更厉害地扔掉
它们

温乎乎的淤泥原始的黑色的钻不进去的

就像一切不曾是随后却又是的东西那样我突然

走开了不是因为肮脏而是因为别的人们不知道
人们不说哪里来的准备猛地就是一连串主体客
体主体客体一下接着一下地向前

我从口袋里拿出绳子这又是一个坚实的物体口
袋的上端把它吊到了我的脖子上我知道我需要
两只手或是直觉不是前者就是后者要向前右腿
右胳膊又推又拉十米十五米歇息

在口袋里直到现在有罐头开罐头刀绳子但想要
别的东西的欲望人们似乎并没有给过我这一次
其他东西跟我在一起的形象在淤泥在黑暗中在
口袋中在我够得到的地方不人们似乎没有把这
放进过我的生命这一次

有用的东西一块毛巾好擦脸此类的或者摸起来
很漂亮的

按照欲望白费劲地在罐头中间一会儿这个一会
儿那个地寻找它们之后我因为找得太疲劳而决
定等以后我不那么疲劳时再来重新找当时的形
象我要等到不那么疲劳时再来或者我试图把它
给忘了借口对自己没错没错别再想它了

不要它啦想稍稍不那么难受的愿望想稍稍来点

美的愿望当停止喘气的时候我就听不到任何这样的东西人们并不这样地对我讲这一次

也不要拜访者来到我的生命中这一次根本不想有拜访者各种各样的从四面八方跑来对我谈到他们谈到生命与死亡就仿佛我这里就没有任何东西能帮助我持续下去然后说一声下次再见各人便回各人的地方

各种各样的老人他们让我把小小的内衣包裹扔到他们的膝盖上然后跟我走进我的生涯

另一些人对我的开始一点都不知道除了他们道听途说的和在档案中查到的一鳞半爪

另一些人只是在我最后的那一站才认识我他们对我说着他们和我也许到最后还说到昙花一现的欢乐以及帝国的苦难它们一朝朝一代代的兴衰交替就仿佛没事人似的

最后还有另一些人还不认识我他们迈着沉重的步伐经过嘴里头嘀嘀咕咕的独自说着什么他们躲避到了一个荒芜之地离群索居以便流露出心中的情怀而又不至于背叛自己